



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)**

Тверская ул., д.11, стр. 1, 4, Москва, 125009, телефон: (495) 547-13-16,
e-mail: info@minobrnauki.gov.ru, http://www.minobrnauki.gov.ru

28.05.2019 № *МН-2.2/2620*

На № _____ от _____

Руководителям образовательных
организаций высшего
образования, подведомственных
Минобрнауки России

О формировании сообщества
волонтеров-переводчиков

Департамент государственной молодежной политики и социальных проектов в сфере высшего образования Минобрнауки России (далее – Департамент) информирует о формировании АНО «Агентство стратегических инициатив по продвижению новых проектов» (далее – Агентство) профессионального сообщества волонтеров-переводчиков.

В рамках реализации стратегической инициативы «Клуб волонтеров» (далее – инициатива) планируется объединение волонтеров, занимающихся добровольческой деятельностью в области переводов, которые будут обеспечивать перевод на русский язык специализированных научных и обучающих материалов различных направлений, которые в дальнейшем будут размещены на информационной платформе сопровождения Института развития лидеров Агентства «Leader-ID» и использоваться всеми участниками указанной платформы.

С целью консолидации информации о возможностях участия студенческого сообщества в волонтерской деятельности Агентство

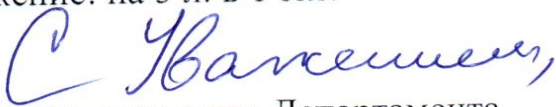
проводит опрос студентов образовательных организаций высшего образования по направлениям, связанных с изучением иностранных языков (далее – опрос).

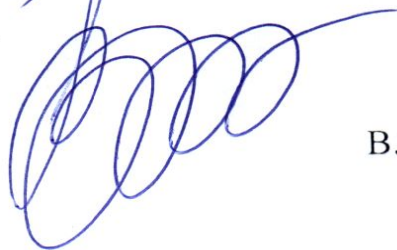
Департамент обращает внимание, что опрос проводится в срок до 31 мая 2019 г. на сайте <https://leader-id.ru/event/20956/>.

Учитывая изложенное, Департамент просит проинформировать обучающихся возглавляемых вами образовательных организаций высшего образования о проведении Опроса и возможности участия в нем.

Контактное лицо – Патиченко Илья Анатольевич, 8 (495) 690-91-29 (вн. 466), ia.patichenko@asi.ru.

Приложение: на 5 л. в 1 экз.


Заместитель директора Департамента
государственной молодежной
политики и социальных проектов
в сфере высшего образования



В.В. Гришкин

Опрос обучающихся кафедр иностранных языков образовательных организаций высшего образования Российской Федерации

Краткое описание: В рамках стратегической инициативы «Клуб волонтеров» АНО «Агентство стратегических инициатив по продвижению новых проектов» совместно с Министерством науки и высшего образования Российской Федерации проводит опрос студентов кафедр иностранных языков образовательных организаций высшего образования Российской Федерации для консолидации информации о сообществе волонтеров-переводчиков в рамках инициативы "Клуб волонтеров".

Расширенное описание: Волонтерское движение в России приобретает новый масштаб, при этом исследователями российского некоммерческого сектора и его активными участниками констатируется тенденция к профессионализации и повышению профессиональных требований к добровольцам и организаторам добровольческой деятельности.

В соответствии с обозначенной тенденцией Автономная некоммерческая организация «Агентство стратегических инициатив по продвижению новых проектов» (далее – Агентство) начинает реализацию стратегической инициативы «Клуб волонтеров» (далее – Инициатива) по формированию профессионального сообщества волонтеров по различным направлениям добровольчества, включая волонтеров-переводчиков, а также разработку инструментов работы с сообществом волонтеров (обучающие программы, сборники лучших практик, механизмы мотивации, алгоритмы взаимодействия с органами власти, инструменты продвижения).

В рамках Инициативы Агентство планирует объединить волонтеров, занимающихся добровольческой деятельностью в области переводов, которые будут обеспечивать перевод на русский язык специализированных научных и обучающих материалов по различным тематикам, включая инновации и технологии, обучающие программы для детей и другие. В дальнейшем, переведенные материалы будут размещены на информационной платформе сопровождения Института развития лидеров Агентства «Leader-ID» и использоваться профессиональным и научным сообществом, лидерами проектов, школьниками и всеми участниками платформы Leader-ID. Кроме того предполагается применение механизма поиска, отбора талантливых членов сообщества и их дальнейшей поддержки, включая организацию встреч и образовательных мероприятий (в том числе в формате онлайн-семинаров) с экспертами в сфере профессиональных переводов, а также возможности стажировок и дальнейшего трудоустройства в компаниях-лидерах отрасли.

Опрос:

Для начала ответьте, пожалуйста, на несколько вопросов о вашем добровольческом опыте

1. ФИО
2. Из какого вы региона?
3. В каком вузе вы обучаетесь? (список)
4. Как Вы относитесь к добровольной общественно-полезной деятельности?

- положительно
- отрицательно
- затрудняюсь ответить

5. Занимаетесь ли Вы волонтерской деятельностью в области переводов?

- да (6)
- нет (7)

6.

А) Состоите ли Вы в каких-либо волонтерских отрядах, организациях волонтеров-переводчиков?

- да, название: _____
- нет, выполняю перевод самостоятельно

Б) Как часто вы оказываете добровольческую деятельность по переводу документов?

- редко (1 раз в год и реже)
- периодически (несколько раз в год)
- на регулярной основе

В) В какой области специализации переводов вы принимаете участие?

- Юридические переводы
- Финансовые переводы
- Бизнес переводы
- Медиа переводы
- Переводы в сферах промышленности и производства
- Технические переводы
- Медицинские переводы
- Литературные переводы
- Переводы веб-страниц
- Синхронный перевод в рамках форумов и конференций
- другое

Г) На каком языке вы делаете письменный перевод? (вопрос с несколькими ответами)

- Английский
- Немецкий
- Французский
- Китайский
- Корейский
- Другой

7.

А) Занимаетесь ли вы иной волонтерской деятельностью (если да, то в какой сфере)?

- помощь детям сиротам
- помощь пожилым людям, ветеранам
- спорт, туризм
- образовательные проекты, программы
- помощь инвалидам
- экологические программы
- правовое просвещение граждан
- благоустройство территорий
- другое
- не занимаюсь

Б) С какой периодичностью вы оказываете волонтерскую помощь?

- редко (1 раз в год и реже)
- периодически (несколько раз в год)
- на регулярной основе
- не оказываю

8. Интересно ли вам принять участие в активностях по переводу инициативы «Клуб волонтеров»?

- да
- нет

9. Готовы ли вы осуществлять глубокий перевод текста, включающий анализ и краткое изложение материала?

- да
- нет

10. Переводом в каком из предложенных тематик вам было бы интересно заняться?

- Автонет (рынок НТИ по развитию услуг, систем и современных транспортных средств на основе интеллектуальных платформ, сетей и инфраструктуры в логистике людей и вещей)
- Маринет (интеллектуальная система управления морским транспортом и технологии освоения мирового океана)
- Сейфнет (безопасные и защищенные компьютерные технологии, решения в области передачи данных, безопасности информационных и киберфизических систем)

- Технет (кросс-рыночное и кросс-отраслевое направление, обеспечивающее технологическую поддержку развития рынков НТИ и высокотехнологичных отраслей промышленности за счет формирования Цифровых, «Умных», Виртуальных Фабрик Будущего)
- Энерджинет (распределенная энергетика от personal power до smart grid, smart city)
- Аэронет (распределенные системы беспилотных летательных аппаратов)
- Хелснет (рынок персонализированных медицинских услуг и лекарственных средств, обеспечивающих рост продолжительности жизни, а также получение новых эффективных средств профилактики и лечения различных заболеваний)
- Фуднет (рынок производства и реализации питательных веществ и конечных видов пищевых продуктов (персонализированных и общих, на основе традиционного сырья и его заменителей), а также сопутствующих IT-решений)
- Нейронет (рынок средств человеко-машинных коммуникаций, основанных на передовых разработках в нейротехнологиях и повышающих продуктивность человеко-машинных систем, производительность психических и мыслительных процессов.)
- Фешннет
- Медианет

11. Переводом в каком из предложенных разделов темы «Нейронет» вам было бы интересно заняться?

- Нейроассистенты (развитие технологии понимания естественного языка, глубокого машинного обучения, персональных электронных ассистентов).
- Нейрообразование (развитие нейроинтерфейсов и технологий виртуальной и дополненной реальности в обучении; образовательные программы и устройства по нейротехнологиям, устройства для усиления памяти и анализа использования ресурсов мозга).
- Нейромедтехника (развитие нейропротезирования органов чувств; разработка технических средств реабилитации для инвалидов с применением нейротехнологий; средств роботерапии с биологической обратной связью; мультимодальных, интерактивных, адаптивных нейроинтерфейсов для массового потребителя с увеличением объема передаваемой информации).
- Нейроразвлечения и спорт (развитие брейнфитнеса, игр с использованием нейрогаджетов, нейроразвивающих игр)
- Нейро-коммуникации и маркетинг (развитие технологий нейромаркетинга, прогнозирование массовых и индивидуальных поведенческих эффектов на основе нейро- и биометрических данных; системы поддержки принятия решений; технологии выявления ближайших эмоционально окрашенных локаций для формирования ресурсных состояний; технологии оптимизации процессов организма во время коллективной деятельности).
- Нейрофарма (развитие генной и клеточной терапии и коррекции; ранняя диагностика, лечение и предотвращения нейродегенеративных заболеваний; усиление когнитивных способностей здоровых людей)
- Никакой из вышеперечисленных

12. Каковы Ваши основные мотивы осуществления добровольческой деятельности?

- значимость и престиж
- достаточное количество свободного времени
- потребность помогать людям
- другое (указать) _____

13. Какие из предложенных мер поддержки вам были бы интересны?

- Признание, упоминания в СМИ
 - Участие в крупных мероприятиях (форумы, конференции)
 - Награды, почетные грамоты, нагрудные знаки
 - Курсы повышения квалификации, онлайн-семинары
 - Стажировки в компаниях-лидерах сферы переводов
 - Встречи с экспертами (гуру) в сфере профессиональных переводов
- Другое (указать) _____

14. По какой из перечисленных тем было бы вам интересно пройти обучение?

- Этика (или «Переводи, но не навреди!»)
- Трудности перевода
- Перевод диалога культур
- О переводе слов